

1

00:02 — 00:05

ḏuwañija	solilādē	ḏəgdərən
ḏuwa-ñi-ja	solilā = dē	ḏəgdə-rə-n
настать(о.лете)-NMLZ.TEMP-ACCIN	в.верхнем.течении = FOC	гореть-NFUT-3SG

*Всё лето в верховьях горит.*

2

00:07 — 00:12

isənōhinəw	zimowjowəl	solilā
isə-nō-hin-ə-w	zimowjo-l-wəl	solilā
видеть-PRGRN-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)	зимовье-PL-ACC.RFL.PL	в.верхнем.течении

*Мы поехали посмотреть свои зимовья в верховьях.*

3

00:17 — 00:20

danilanun	murdāhinəw	motordū
danila-nun	murdā-hin-ə-w	motor-dū
Данила-COM	ехать.на.коне-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)	мотор-DATLOC

*С Данилой поехали на моторной лодке.*

4

00:21 — 00:23

bira	wowsu	ar	arbača
bira	wowsu	ar	arba-ča
река	вовсе	SLIP	обмелеть-PANT

*Река совсем обмелела.*

5

00:24 — 00:32

əjol	aran	ɲənəɲnərəw
əjol	aran	ɲənə-ɲnə-rə-w
SLIP	еле	идти-НАВ-NFUT-1PL(EXCL)

*Еле едем.*

6

00:53 — 00:56

d'an	tunja	kilometrəl	ŋənərəw
------	-------	------------	---------

d'an	tunja	kilometrə-l	ŋənə-rə-w
------	-------	-------------	-----------

десять	пять	километр-PL	идти-NFUT-1PL(EXCL)
--------	------	-------------	---------------------

*Проехали пятнадцать километров.*

7

00:56 — 00:58

d'əgdəmi	d'əgdəl	ōraØ
----------	---------	------

d'əgdəmi	d'əgdə-l	ō-ra-Ø
----------	----------	--------

пожар.SLIP	пожар-PL	статья-NFUT-3PL
------------	----------	-----------------

*Пожары настали.*

8

01:01 — 01:05

təŋkəl	wowsu	d'əgdəčol
--------	-------	-----------

təŋkə-l	wowsu	d'əgdə-čol
---------	-------	------------

лесистый.террасовый.берег.вдоль.реки-PL	вовсе	гореть-PANT-PL
---	-------	----------------

*Лесистые берега совсем сгорели.*

9

01:07 — 01:09

murdājarəw	murdājarəw
------------	------------

murdā-ja-rə-w	murdā-ja-rə-w
---------------	---------------

ехать.на.коне-IPFV-NFUT-1PL(EXCL)	ехать.на.коне-IPFV-NFUT-1PL(EXCL)
-----------------------------------	-----------------------------------

*Едем, едем.*

10

01:09 — 01:12

d'əgdə	d'əgdə	d'əgdə
--------	--------	--------

d'əgdə	d'əgdə	d'əgdə
--------	--------	--------

гарь	гарь	гарь
------	------	------

*Пожар, пожар, пожар.*

## 11

01:13 — 01:20

tirgañija	murdārəw	tunjad'ār
tirga-ñi-ja	murdā-rə-w	tunja-d'ā-r
настать(о,дне)-NMLZ.TEMP-ACCIN	ехать.на.коне-NFUT-1PL(EXCL)	пять-десять-PL

tunja	kilometrəlwə
tunja	kilometrə-l-wə
пять	километр-PL-ACC

*Ехали весь день — пятьдесят пять километров.*

## 12

01:23 — 01:25

zimowjolōw	əməlləw
zimowjo-lō-w	əmə-l-lə-w
зимовье-LOCALL-PS1SG	прийти-INCH-NFUT-1PL(EXCL)

*Подъехали к зимовью:*

## 13

01:25 — 01:26

əhin	ičəwrə
ə-hi-n	ičə-w-rə
NEG-NFUT-3SG	видеть-PASS-PNEG

*его не видно.*

## 14

01:28 — 01:29

əməgəw
əmə-rə-w
прийти-NFUT-1PL(EXCL)

*Приехали:*

## 15

01:29 — 01:30

d'əgdəčə

d'əgdə-čə

гореть-PANT

*сгорело.*

## 16

01:31 — 01:34

əllal | əlā | ələ | əmənmurəØ

əlla-l | əlā | ələ | əmən-mu-rə-Ø

уголь-PL | здесь | вот | оставить-PASS-NFUT-3PL

*Здесь вот угли остались.*

## 17

01:37 — 01:39

idukə | əhī | əlā | ānqətčilləw

idu=kə | əhī | əlā | ānqət-čillə-w

где = FOC | сейчас | здесь | ночевать-FUT2-1PL(EXCL)

*Где же сейчас здесь будем ночевать?*

## 18

01:41 — 01:43

luŋurd'əɾən

luŋur-d'ə-rə-n

настать(о.вечере)-IPFV-NFUT-3SG

*Вечереет.*

## 19

01:48 — 01:57

gēlā | zimowjolā | murdāhinəw | d'ān | tunḡa | kilometrəl

gē-lā | zimowjo-lā | murdā-hin-ə-w | d'ān | tunḡa | kilometrə-l

другой-LOCALL | зимовье-LOCALL | ехать.на.коне-INCEP-NFUT-1PL(EXCL) | десять | пять | километр-PL

*Мы поехали на другое зимовье — пятнадцать километров.*

## 20

01:59 — 02:09

tālānəh	tō	tālātə	dʰəgdəčə	wowsu
tālānəh	tō	tālā = tə	dʰəgdə-čə	wowsu
туда.SLIP	SLIP	туда = FOC	гореть-PANT	вовсе

*Там-то сгорело совсем.*

## 21

02:09 — 02:10

urəl	dʰəgdəčəl
urə-l	dʰəgdə-čə-l
лес-PL	гореть-PANT-PL

*Леса сгорели.*

## 22

02:10 — 02:12

təŋkəl	dʰəgdəčəl
təŋkə-l	dʰəgdə-čə-l
лесистый.террасовый.берег.вдоль.реки-PL	гореть-PANT-PL

*Лесистые берега сгорели.*

## 23

02:12 — 02:15

mōl	buručəl	biralā
mō-l	buru-čə-l	bira-lā
дерево-PL	упасть-PANT-PL	река-LOCALL

*Деревья упали в реку.*

## 24

02:16 — 02:27

hūnājinældē	ōntānə	tirgari	oj	dolbodolōn
hūnā-ji-nə-l = dē	ōn = tānə	tirgari	oj	dolbo-dolō-n
пилить-IPFV-CV SIM-PL = FOC	как = INTJ	день.SLIP	INTJ	настать(о.ночи)-CVPOST-3SG

murdārəw

murdā-rə-w

ехать.на.коне-NFUT-1PL(EXCL)

*Всячески распиливая [дерева], ехали, когда настала ночь.*

## 25

02:28 — 02:29

əməgəw

əmə-rə-w

прийти-NFUT-1PL(EXCL)

*Приехали.*

## 26

02:29 — 02:32

ilitčəgən

zimowjo zimowjo

ili-t-čə-rə-n

zimowjo zimowjo

встать-DUR-IPFV-NFUT-3SG зимовье зимовье

*Стоит зимовье.*

## 27

02:38 — 02:39

haktirallən

haktira-l-lə-n

стемнеть-INCH-NFUT-3SG

*Начало темнеть.*

28

02:44 — 02:45

šiləŋrəw

šilə-ŋ-rə-w

суп.заправленный.мукой-VBLZ.FACT-NFUT-1PL(EXCL)

*Мы сварили суп.*

29

02:46 — 02:48

čaj | čajiŋrəw

čaj | čaji-ŋ-rə-rəw

чай.SLIP | чай-VBLZ.FACT-NFUT-1PL(EXCL)

*Заварили чай.*

30

02:48 — 02:50

āŋŋətčəw

āŋŋət-čə-w

переночевать-PST-1PL(EXCL)

*Переночевали.*

31

02:51 — 02:56

timātnə | unə | amaskī | d'awrāhinəw

timātnə | unə | amaskī | d'aw-rā-hin-ə-w

утром | рано.утром | назад | лодка.берестянка-VBLZ.INST-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)

*Рано утром поехали назад.*

32

02:57 — 02:59

ahukānmə | d'awrāw

ahu-kān-mə | d'aw-rā-w

сколько-ATTEN-ACC | лодка-VBLZ.INST-1PL(EXCL)

*Немного проехали.*

*d'awrāw — не слышно показателя NFUT*

33

03:00 — 03:09

ɲinakinmun	ējalkəmi	mədəllən
------------	----------	----------

ɲinakin-mun	ē-ja = lkəmi	mədə-l-lə-n
-------------	--------------	-------------

собака-PS1PL(EXCL)	что-ACCIN = INDEF	почувствовать-INCH-NFUT-3SG
--------------------	-------------------	-----------------------------

*Наша собака что-то почувяла.*

34

03:09 — 03:10

tinəw

tin-ə-w

отпустить-NFUT-1PL(EXCL)

*Отпустили [ee].*

35

03:11 — 03:14

huktilən	ajitki
----------	--------

hukti-l-lə-n	aji-tki
--------------	---------

убежать-INCH-NFUT-3SG	лес-ALL
-----------------------	---------

*Она убежала в лес.*

36

03:14 — 03:16

gowohinən

gowo-hin-ə-n

лаять-INCEP-NFUT-3SG

*Стала лаять.*

37

03:35 — 03:36

isəjərəw

isə-jə-rə-w

видеть-IPFV-NFUT-1PL(EXCL)

*Смотрим:*



## 38

03:36 — 03:42

mōtikūn	birawa	dāgran	əḏilō	gorokōkun
mōti-kūn	bira-wa	dāg-ra-n	əḏilō	goro-kōkun
лось-ATTEN	река-ACC	переправиться-NFUT-3SG	в.нижнем.течении	долгое.время-INTS

*лось перешел реку ниже по течению, далеко.*

## 39

03:42 — 03:44

ḡinakīn	aha-jərən	nuḡanman
ḡinakīn	aha-jə-rə-n	nuḡan-ma-n
собака	гнать-IPFV-NFUT-3SG	3SG-ACC-PS3SG

*За ним бежит собака.*

## 40

03:48 — 03:51

danila	jūrən
danila	jū-rə-n
Данила	выйти-NFUT-3SG

*Данила вышел.*

## 41

03:52 — 03:53

halgardiwi	sururən
halga-r-d'i-wi	suru-rə-n
нога-PL-INSTR-RFL	пойти-NFUT-3SG

*Пошел пешком.*

## 42

03:54 — 03:55

uḏahinən
uḏa-hin-ə-n
идти по следу-INCEP-NFUT-3SG

*Пошел по следу.*

43

03:55 — 04:01

bi	kočo	dʼawrāhinəØm
----	------	--------------

bi ko-čo dʼaw-rā-hinə-Ø-m

1SG собираться-PANT лодка.берестянка-VBLZ.INST-INCEP-NFUT-1SG

*Я поплыл на лодке.*

44

04:04 — 04:05

döldijəØm

döldi-jə-Ø-m

слышать-IPFV-NFUT-1SG

*Слышу:*

45

04:05 — 04:06

rəktirōnən

rəktirōn-ə-n

выстрелить.из.ружья-NFUT-3SG

*выстрелил.*

46

04:08 — 04:09

gēwran

gēw-ra-n

сделать.вторично-NFUT-3SG

*Еще раз сделал [= выстрелил].*

47

04:09 — 04:11

bi	hata	dʼawrājəŋnəØm
----	------	---------------

bi hata dʼaw-rā-jə-ŋnə-Ø-m

1SG все.еще лодка.берестянка-VBLZ.INST-IPFV-HAB-NFUT-1SG

*Я все еще плыву на лодке.*

## 48

04:14 — 04:18

ulī	ulihinəØm	kočo
-----	-----------	------

ulī	ulī-hinə-Ø-m	ko-čo
-----	--------------	-------

грести.SLIP	грести.веслами-INCEP-3PL-1SG	собираться-PANT
-------------	------------------------------	-----------------

*Я стал грести.*

## 49

04:18 — 04:29

mōtikūn	biralā	ɲawunən	prignul	w	wodu	hujəhənō	ranenij
---------	--------	---------	---------	---	------	----------	---------

mōtī-kūn	bira-lā	ɲawun-ə-n	prignul	w	wodu	hujə-hə = nō	ranenij
----------	---------	-----------	---------	---	------	--------------	---------

лось-ATTEN	река-LOCALL	броситься-NFUT-3SG	прыгнул	в	воду	ранить-CVANT = FOC	раненый
------------	-------------	--------------------	---------	---	------	--------------------	---------

*Лось бросился в реку, прыгнул в воду, раненый.*

## 50

04:30 — 04:31

pəktirōniØm	umnō
-------------	------

pəktirōni-Ø-m	umnō
---------------	------

выстрелить.из.ружья-NFUT-1SG	один.раз
------------------------------	----------

*Я выстрелил один раз.*

## 51

04:31 — 04:33

bururən
---------

buru-rə-n
-----------

упасть-NFUT-3SG
-----------------

*Он упал.*

## 52

04:37 — 04:39

həgdīŋmukə
------------

həgdī-ŋ-mukə
--------------

большой-VBLZ.FACT-NMLZ.HAB
----------------------------

*Очень большой.*

## 53

04:40 — 04:45

urīhičilləw

d'oluwdulā

urī-hi-či-l-lə-w

d'oluw-dulā

вытащить-INCEP-IPFV-INCH-NFUT-1PL(EXCL)

каменистая.россыпь-LOCALL

*Мы стали вытаскивать на каменистую россыпь.*

## 54

04:46 — 04:50

albaraw

wowsu

albaraw

urīhind'ami

alba-ra-w

wowsu

alba-ra-w

urī-hin-đ'a-mi

не.мочь-NFUT-1PL(EXCL)

вовсе

не.мочь-NFUT-1PL(EXCL)

вытащить-INCEP-IPFV-INF

*Не смогли, совсем не смогли вытащить.*

## 55

04:52 — 04:55

tak

i

hiγilləw

mūdū

tak i hiγi-l-lə-w

mū-dū

так и ободрать-INCH-NFUT-1SG

вода-DATLOC

*Так и стали обдирать в воде.*

## 56

04:59 — 05:00

higrəw

hig-rə-w

ободрать-NFUT-1SG

*Ободрали.*

## 57

05:01 — 05:05

kalimikākun

həgdɨŋmukə

burguŋmukə

kali-mi-kākun

həgdɨ-ŋ-mukə

burgu-ŋ-mukə

большой-ATTEN-INTS

большой-VBLZ.FACT-NMLZ.HAB

жирный-VBLZ.FACT-NMLZ.HAB

*Здоровенный, очень большой, очень жирный.*

58

05:13 — 05:15

d'arkun iŋiŋilin

d'arkun iŋiŋilin

восемь год.SLIP?

*Восемь лет!*

*ожидалось: aŋaŋilin*

59

05:20 — 05:24

tirgaŋija damoj murdārəw nu tokmalā

tirga-ŋi-ja damoj murdā-rə-w nu tokma-lā

настать(о.дне)-NMLZ.TEMP-ACCIN домой ехать.на.коне-NFUT-1PL(EXCL) ну Токма-LOCALL

*Весь день мы ехали домой, в Токму.*

60

05:24 — 05:28

haktiradū əmərəwdō əṙə əl ələ

haktira-dū əmə-rə-w = dō əṙə əl ələ

темный-DATLOC прийти-NFUT-1PL(EXCL) = FOC этот SLIP вот

*Вот в темноте приехали.*